

Centre de traduction littéraire de Lausanne

LECTURES ET RENCONTRES AUTOMNE-HIVER 2018

Programme complet : www.unil.ch/ctl

31.08 - 02.09.

**LA TRADUCTION
SUR LES QUAIS**

Morges

28.09.

**KLAUS MERZ,
MARION GRAF**
Poésie bilingue

29.09.

**SOPHIE ASLANIDES,
ANATOLE PONS**
Joute de traduction

30.10.

**PETER BICHSEL,
ALEXANDRE PATEAU**
Lecture bilingue

17.11.

**SYMPOSIUM
& PRIX LÉMANIQUE
DE LA TRADUCTION**

03.12.

**ANITA ROGHEDY,
YLA VON DACH**
Traductrices
en dialogue

28.09.2018

Vendredi, 19 h

TOUT PRÈS DU VENT

Avec Klaus Merz et Marion Graf

BCU – Palais de Rumine, place de la Riponne, Lausanne

Le quotidien devient poésie sous la plume de Klaus Merz. Tout est matière à littérature : un représentant en cosmétique, des talons aiguilles, un téléphone portable croisent dans ses textes des éléments plus classiquement poétiques, comme la nuit, les rêves, le deuil. En français, Marion Graf crée une langue qui révèle des aspects cachés des poèmes qu'elle interprète autant qu'elle transpose. Lecture et discussion dans le cadre de la série de rencontres « Ces voisins inconnus ».

En collaboration avec la Literaturhaus de Zurich, la BCU Lausanne et le soutien de la Fondation Certti.

Deuxième rencontre le 29 septembre à 16 h 45

Bains des Pâquis, Poésie en ville, Genève

Klaus Merz, *Hart am Wind/Tout près du vent*, trad. par Marion Graf. (Éditions d'en bas/CTL/SPS 2018).

www.unil.ch/ctl/publications

29.09.2018

Samedi, 14 h

J COMME JOUTE

Avec Sophie Aslanides et Anatole Pons

Sur un texte de Laura Kasischke (en présence de l'auteure)

Festival L'Amérique à Oron, Café de l'Union, le Bourg 12, 1610 Oron-la-Ville

Pour sa 2^e édition, le Festival L'Amérique à Oron (27-29 sept.) accueille une joute de traduction. Deux traducteurs, Sophie Aslanides et Anatole Pons recevront avant le festival une nouvelle inédite de l'auteure américaine Laura Kasischke. Le jour J comme joute, munis de leurs traductions, ils découvriront le texte de leur « adversaire » et pourront ainsi confronter leurs versions, défendre et expliquer leurs choix devant les spectateurs. Cette lutte verbale et linguistique est l'occasion pour le public d'apprécier la complexité de la traduction et la multiplicité des solutions.

Programme complet :

www.lameriquearon.ch

Centre de traduction littéraire de Lausanne (CTL)
UNIL Université de Lausanne
Centre de traduction littéraire de Lausanne (CTL)



Ville de Lausanne

LECTURES ET RENCONTRES AUTOMNE-HIVER 2018

Centre de traduction littéraire de Lausanne

Le Centre de traduction littéraire de Lausanne (CTL) œuvre depuis près de trente ans à la promotion de la traduction littéraire auprès du public par l'organisation d'événements variés – lectures, rencontres, colloques ou symposiums – pour lesquels il noue des collaborations avec des festivals et partenaires littéraires. Il a également pour mission de soutenir les traducteurs et traductrices dans leur travail en offrant des ateliers de traduction et diverses formations destinées à la relève, tels que le Programme Gilbert Musy.

Retrouvez toutes les activités du CTL, le programme complet et actualisé, ainsi que de nombreuses informations autour de la traduction littéraire sur www.unil.ch/ctl.

30.10.2018

Mardi, 12 h 30

PETER BICHSEL,

CHRONIQUEUR DE SON TEMPS

Avec Peter Bichsel et Alexandre Pateau

Café littéraire à la Médiathèque Valais, av. du Simplon 6, 1890 St-Maurice

Traduit par Alexandre Pateau, *Le Buson* – ou les nouvelles amours de Maguelonne, suivi de quelques autres contes de policiers et d'ivrognes (En bas 2017), rassemble huit fables modernes oscillant entre le fantastique et l'inquiétant – voire le cruel. Huit histoires diaboliques stylisées par l'oralité de la langue, huit variations virtuoses sur l'art du conteur. Lecture et discussion avec l'écrivain et son traducteur.

L'après-midi, Alexandre Pateau donnera un atelier-conférence au Collège de Saint-Maurice aux côtés de Ursula Gaillard, également traductrice de Bichsel (*La Couleur Isabelle*, En bas 2012).

En collaboration avec la Médiathèque Valais – St-Maurice et le Collège de Saint-Maurice.

Retrouvez plus d'informations et d'autres événements encore sur notre site internet : www.unil.ch/ctl

REMISE DU PRIX LÉMANIQUE DE LA TRADUCTION
Avec Jean-Pierre Lefebvre et Elisabeth Edl
Bibliomedia, Lausanne

18-19.10.2018
CREATIVE PRACTICES OF LITERARY TRANSLATION
Avec Jason Grunebaum, Apurva Narain, Amruta Patil, parmi d'autres
Unil Amphimax 414, Lausanne

20.09.2018
SOIRÉE D'OUVERTURE DE L'ATELIER DE TRADUCTION THÉMATIQUE « INTERTEXTUALITÉ »
Fondation Jan Michalski, Montricher

31.08-02.09.2018
LA TRADUCTION SUR LES QUAIS
Avec Florence Courriol, Christophe Mileschi, Jean-Baptiste Para, parmi d'autres
Le Livre sur les quais, Morges

MAIS ENCORE...

17.11.2018

Samedi, dès 11 h

ÉCRIRE EN TRADUISANT

Symposium suisse de traduction littéraire et Prix Lémanique de la traduction

Bibliomedia, rue César-Roux 34, 1005 Lausanne

Lieu de rencontres et d'échanges, le symposium s'attache aux aspects pratiques de l'exercice de la profession. En 2018, le processus créatif nécessaire à toute traduction est au centre des discussions. La journée s'emploiera ainsi à définir les contours et les limites de ce processus à travers une table ronde – ou à les repousser, dans les ateliers de l'après-midi. La soirée commencera à 18 h avec la cérémonie de remise du Prix Lémanique de la traduction à Elisabeth Edl et Jean-Pierre Lefebvre.

Inscription obligatoire à la journée avant le 4.11.2018 : sekretariat@a-d-s.ch

En collaboration avec l'Ads, Pro Helvetica et le Collège de traducteurs Looren.

En collaboration avec l'Atelier de Traduction

Rencontre entre deux passionnées de langues et de mots.
Le Prix Médicis étranger et le Prix Terra Nova de la traduction littéraire de la Fondation Schiller.
La publication retentissante du *Garçon sauvage* de Paolo Cognetti (Zoé 2016). Le roman *Les huit montagnes*, du même auteur (Stock 2018) lui a valu le Prix Médicis étranger et le Prix Terra Nova de la traduction littéraire de la Fondation Schiller.
Anita Rochedy est entrée en traduction avec la publication retentissante du *Garçon sauvage* de Paolo Cognetti (Zoé 2016). Le roman *Les huit montagnes*, du même auteur (Stock 2018) lui a valu le Prix Médicis étranger et le Prix Terra Nova de la traduction littéraire de la Fondation Schiller.
Anita Rochedy est entrée en traduction avec la publication retentissante du *Garçon sauvage* de Paolo Cognetti (Zoé 2016). Le roman *Les huit montagnes*, du même auteur (Stock 2018) lui a valu le Prix Médicis étranger et le Prix Terra Nova de la traduction littéraire de la Fondation Schiller.
Anita Rochedy est entrée en traduction avec la publication retentissante du *Garçon sauvage* de Paolo Cognetti (Zoé 2016). Le roman *Les huit montagnes*, du même auteur (Stock 2018) lui a valu le Prix Médicis étranger et le Prix Terra Nova de la traduction littéraire de la Fondation Schiller.
Anita Rochedy est entrée en traduction avec la publication retentissante du *Garçon sauvage* de Paolo Cognetti (Zoé 2016). Le roman *Les huit montagnes*, du même auteur (Stock 2018) lui a valu le Prix Médicis étranger et le Prix Terra Nova de la traduction littéraire de la Fondation Schiller.

31.08-02.09.2018
Lundi, 20 h

TRADUCTRICES EN DIAPYCNES

Avec Yla von Dach et Anita Rochedy

Cinéma Bellevaux, rte Aloys-Faivre 4, 1018 Lausanne

Yla von Dach (Prix Spécial de traduction 2018) traduit depuis près de 30 ans la littérature suisse romande : Catherine Colomb, Michel Layaz, Antoinette Rychner ou Jean-Pierre Rochat, pour ne citer que quelques noms de sa longue bibliographie. Anita Rochedy est entrée en traduction avec la publication retentissante du *Garçon sauvage* de Paolo Cognetti (Zoé 2016). Le roman *Les huit montagnes*, du même auteur (Stock 2018) lui a valu le Prix Médicis étranger et le Prix Terra Nova de la traduction littéraire de la Fondation Schiller.
Rencontre entre deux passionnées de langues et de mots.